

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 20 N° 1. Edición de Verano/Otoño de 2011

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

## 地震・津波から身を守ろう！ ¡Protégase de los terremotos y tsunamis!

2011年3月11日に東北地方太平洋沖地震が発生しました。この地震は規模が非常に大きく、今後も余震が発生する可能性があります。地震やそれに伴う津波から身を守るための心得を確認しましょう。

### ● 事前に確認しましょう

#### ① 避難場所

市町村では、災害が発生したときの避難場所を指定しています。また、相模湾沿岸の海岸近くには、避難場所を記載した津波情報看板が設置されています。事前に確認しましょう。

(看板は日本語のみ)

#### ② 家族との連絡方法

家族が離ればなれになったときの連絡方法や避難場所を確認しましょう。

### ● 地震から身を守るための心得

#### ① 地震を感じたら

- ・机やテーブルに身を隠す
- ・非常脱出口を確保する
- ・慌てて外に飛び出さない
- ・狭い路地、塀ぎわ、崖や川べりに近づかない

#### ② 揺れが収まったら

- ・すばやく火の始末を行い、火災を防ぐ

#### ③ 避難するときは

- ・避難は徒歩で行う
- ・持ち物は最小限にする

### ● 津波から身を守るための心得

#### ① 海岸近くで地震を感じたら直ちに避難

海岸近くで強い揺れや長い時間揺れを感じたら、直ちに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難しましょう。

#### ② 揺れが小さくても油断しない

震源地が遠くにある場合、揺れが小さくても大きな津波が襲ってくる可能性があります。

#### ③ 津波は繰り返し襲ってくる

津波は、第1波よりも第2波、第3波の方が高くなる可能性があります。

#### ④ 津波は陸地に近づくにつれて速くなる

津波は、陸地に近づくにつれて波高が高くなり、オリンピックの短距離選手並みの速さで押し寄せます。

### 【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3425

El 11 de marzo del 2011 un terremoto en el Océano Pacífico sacudió el Distrito de Tohoku. Este terremoto tuvo una magnitud muy alta y existe aún la posibilidad que ocurran réplicas en el futuro. Verifique cómo protegerse de los terremotos y posteriores tsunamis.

### ● Confirme con anticipación

#### ① El lugar de evacuación

Las municipalidades han diseñado áreas de refugio en caso de desastres. Cerca de las playas a lo largo de la Bahía de Sagami existen paneles de información sobre tsunamis que muestran las áreas de refugio. Revise la información con anticipación. (Los paneles están en japonés.)

#### ② Métodos de comunicación de su familia

Prepare un plan con su familia sobre los métodos de comunicación y el lugar de evacuación, en caso que los miembros de la familia estén separados cuando se produce el terremoto.

### ● Qué hacer para protegerse en caso de un terremoto

#### ① Cuando sienta un temblor

- Colóquese debajo de un escritorio o mesa.
- Abra las puertas o ventanas para asegurar la salida.
- No corra hacia la salida atolondradamente.
- No ingrese en un callejón angosto ni se aproxime a un cerco, acantilado o ribera.

#### ② Si el movimiento baja su intensidad

- Apague el calentador u otras fuentes de calor para evitar un incendio.

#### ③ Cuando realice la evacuación

- Camine hacia el lugar de evacuación.
- Lleve un mínimo de sus pertenencias.

### ● Qué hacer para protegerse de un tsunami

#### ① Si siente un terremoto cerca de la playa, evacue el lugar inmediatamente.

Si siente un movimiento fuerte / prolongado cerca de la playa, aléjese inmediatamente del lugar y evacue hacia un lugar seguro, tal como un refugio o terreno más alto.

#### ② Permanezca alerta aún si el sismo es de poca magnitud.

Aún si el sismo es de poca magnitud, podría causar un gran tsunami cuando el epicentro está distante.

#### ③ Los tsunamis golpean repetidamente.

El segundo y tercer tsunami podrían ser más fuertes que el primero.

#### ④ El tsunami se hace más rápido cuando se aproxima a la tierra.

El tsunami también se hace más alto cuando se aproxima a la tierra y se precipita en la tierra tan rápido como un corredor olímpico de carreras cortas.

### 【Información en japonés】

División de Medidas para la Gestión de Desastres, G.P.K. Tel: 045-210-3425

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、  
13時~16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

# せつでん きょうりよく ねが 節電のご協力をお願いします Llamado para cooperar con el ahorro de electricidad

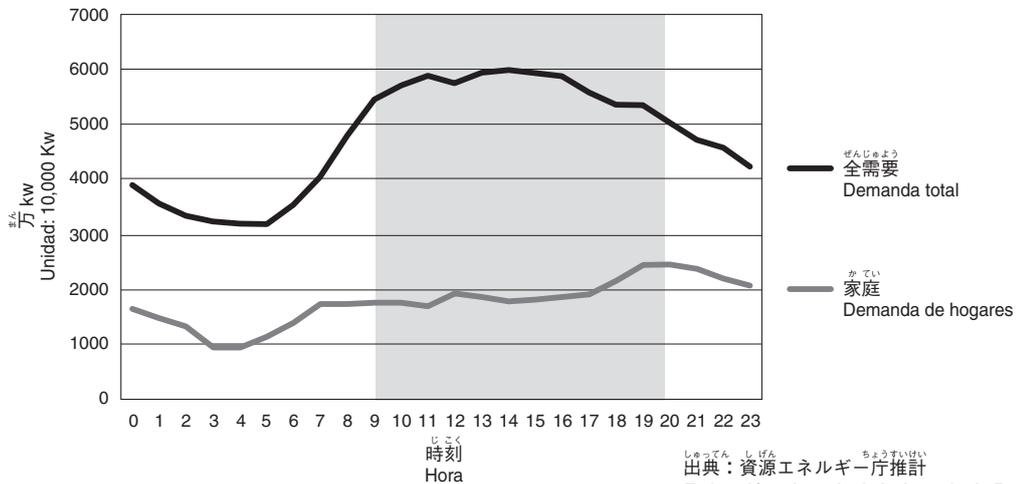
県民の皆さんの節電への取り組みによって、県内の電力需要は昨年よりも下回っています。しかし夏は、冷房機器の使用により電力需要がさらに高まります。夏の最大電力需要の約30%は冷房によるものと推定されており、一人ひとりの節電への取り組みがますます重要になります。

東京電力管内における、今年の夏の最大電力需要は6,000万kWと予想されており、電力供給が不足する見通しです。不足が深刻となった場合には、2011年3月に実施された計画停電が再び実施される可能性もあります。生活に重大な影響を与える計画停電を回避するためにも、皆様の節電へのご協力をお願いします。

Debido a los esfuerzos de los ciudadanos de la prefectura en ahorrar electricidad, la demanda de electricidad en la prefectura permanece por debajo del nivel del año pasado. Sin embargo, la demanda de energía aumenta en verano debido a la utilización de equipos de refrigeración. Se asume que aproximadamente el 30% de la demanda de energía máxima en verano proviene de los acondicionadores de aire. Cada vez será más importante para cada uno de nosotros hacer esfuerzos para ahorrar electricidad.

Se espera que la máxima demanda de energía este verano en las áreas abastecidas por la Compañía de Energía Eléctrica de Tokio sea mayor de 60 millones de Kw, y que haya un déficit en el suministro de energía eléctrica. Si tenemos un desabastecimiento grave de electricidad, existe la posibilidad que sucesivos cortes de energía programados, como el que se realizó en marzo del 2011, sean implementados nuevamente. Para evitar estos cortes que tienen una gran influencia en nuestra vida diaria, le pedimos su cooperación para ahorrar electricidad.

かき にち でんりよくじゅうよう さいだいじゅうようほっせいび  
夏期の1日の電力需要 (最大需要発生日)  
Demanda de electricidad en un día de verano  
(Un día cuando se ha registrado la máxima demanda de energía)



しゅつでん しげん ちようすいげい  
出典：資源エネルギー庁推計  
Estimación adaptada de la Agencia de Recursos y Energía

平日の電力需要は14時ごろに最も大きくなります。また、日中も多量の電力消費が続くことから、昨年の電力消費量の15%を削減することを目標として、特に9時から20時の節電をお願いします。

La demanda de energía alcanza su pico alrededor de las 14:00 los días laborables y el consumo eléctrico permanece alto durante el día. Así pues, trate de ahorrar energía especialmente entre las 9:00 y 20:00 para reducir el consumo de electricidad en un 15% respecto al nivel del año anterior.

## ○節電の取り組み例

- ・冷房を使用する場合は通常設定温度を2度上げる (目安: 28度) または扇風機に切り替える。
- ・冷蔵庫の設定温度は「強」にせず、「中」にする。
- ・季節に合った服装を心がけ、\*クールビズを徹底する。
- ・部屋や廊下、玄関等の不要な照明を消す。
- ・電球や蛍光灯の一部を照明器具から外す。
- ・白熱電球をLED電球や電球形蛍光灯に交換する。
- ・使わない電気機器のプラグは外す。
- \* 職場でネクタイや上着を着用しないことによりエネルギーを節約するという政府主導のクールビズキャンペーン

## 【日本語での問い合わせ】

県総務局企画調整課 TEL:045-210-2128

## ○Ejemplos de cómo ahorrar electricidad

- Cuando utilice el aire acondicionado, ajuste la temperatura aumentándola hasta en 2°C (hasta aproximadamente 28°C), o sino utilice el ventilador.
- Ajuste la temperatura de la refrigeradora en “media”, no en “bajo”.
- Use ropa adecuada para la estación y siga la campaña iniciada por el gobierno Cool Biz para ahorrar energía no usando corbatas ni chaquetas en el lugar de trabajo.
- Apague las luces en las habitaciones, pasillos y entradas cuando no se utilizan.
- Retire algunos tubos de luz fluorescente / bombillas de los aparatos de iluminación.
- Reemplace las bombillas incandescentes por bombillas LED / bombillas fluorescentes.
- Desenchufe los artefactos eléctricos cuando no se utilizan.

## 【Información en japonés】

División de Planeamiento y Coordinación, Oficina General de Administración, G.P.K.  
Tel: 045-210-2128

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、13時~16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

# 外国籍県民向け福祉施設就職相談会の開催のお知らせ

## Sesiones de consulta laboral para residentes extranjeros que desean trabajar en instalaciones de bienestar

ホームヘルパーや介護職員として、県内の福祉施設や事業所で働きたい方へ

施設の採用担当者または職員と直接面接ができます。

お気軽に相談窓口で電話でお問い合わせください。

●日時：2011年7月30日(土) 10時～15時(参加自由)

●場所：ゆめおおおかオフィスタワー5階 会議室2  
(京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分)

●対応言語：英語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語

●相談窓口：(社)横浜市福祉事業経営者会

電話 045-846-4649

(月～金 9時～17時 英語、中国語対応)

\* 次回は、2012年2月ごろ開催します。(地域未定)

Se realizarán sesiones de consulta laboral para residentes extranjeros que desean trabajar como ayudantes en el hogar o trabajadores al cuidado de pacientes en las instalaciones de bienestar en Kanagawa. Usted puede reunirse directamente con los reclutadores / personal de las instalaciones. Para preguntas sobre las sesiones de consulta laboral no dude en llamar al centro de consultas que se indica a continuación.

● **Día y hora:** (sábado) 30 de julio del 2011, de 10:00 a 15:00 (Participación libre)

● **Dirección:** Sala de reuniones No. 2, Yume-ooka Office Tower, 5º Piso (3 minutos a pie desde la Estación Kami-ooka en la Línea Keihin Kyuko y el subte municipal de Yokohama)

● **Idiomas disponibles:** inglés, chino, portugués y vietnamita

● **Centro de orientación:** Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama, Tel: 045-846-4649 (Lunes a viernes, de 9:00 a 17:00, inglés y chino disponibles)

\* La siguiente sesión de consulta está programada para aproximadamente el mes de febrero del 2012. (La dirección aún no se ha determinado)

### [Información en japonés]

Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama Tel: 045-846-4649

División de Desarrollo de Recursos Humanos para la Salud y Bienestar, G.P.K. Tel: 045-210-4755

### [日本語での問い合わせ]

(社)横浜市福祉事業経営者会 TEL:045-846-4649

県保健福祉人材課 TEL:045-210-4755

## 県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません

### Fumar en las playas para bañarse de Kanagawa está restringido a las áreas para fumadores

「県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙してはいけない」というルールが、2010年の海水浴シーズンからスタートしました。このルールにより、誰にとっても気持ちの良い、安全で素敵な、快適なビーチづくりをめざします。

皆様のご理解とご協力をお願いします。

今年の夏は、ぜひ神奈川県内の海水浴場に遊びに来てください。

### [日本語での問い合わせ]

県環境衛生課 TEL:045-210-5811

El verano pasado el G.P.K. puso en vigencia una nueva regla para restringir el fumar en las playas sólo a las áreas para fumadores. La regla tiene la finalidad de crear playas seguras, limpias y cómodas para todos. Apreciamos mucho su continua comprensión y cooperación con esta medida.

Venga y disfrute de las playas para bañarse de Kanagawa este verano.

### [Información en japonés]

División de Sanidad Ambiental, G.P.K. Tel: 045-210-5811

## 不用になったテレビなどの処分方法

### Para eliminar televisores y otros electrodomésticos innecesarios

地上デジタルテレビ放送への移行で不用になったテレビは、次の方法により引渡しをお願いします。

- ① 過去に購入した小売店で引き取ってもらう。
- ② 買い換えの場合は、新製品を購入した小売店で引き取ってもらう。

①②以外の場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

\* リサイクル料金と運搬料金ががかかります。

\* テレビ以外にもエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機は家電リサイクル法に基づき、適正なりサイクルと不法投棄の防止にご協力ください。

### [日本語での問い合わせ]

県資源循環課 TEL:045-210-4151

Si necesita eliminar un televisor que se ha hecho innecesario debido al cambio a la transmisión digital terrestre, tenga a bien eliminarlo en cualquiera de las siguientes formas.

- ① Entreguelo al vendedor minorista que le vendió el televisor.
- ② Entreguelo al vendedor minorista que le venderá un televisor nuevo.

**Si esto no es posible, consulte con el gobierno municipal de su área.**

\* Debe asumir los gastos de transporte y reciclaje del electrodoméstico.

\* Además del televisor, los otros electrodomésticos, tales como aire acondicionado, refrigeradora, congelador, lavadora y secadora, deben también eliminarse de acuerdo con la Ley de Reciclaje de Electrodomésticos Específicos. Apreciamos su cooperación para el reciclaje adecuado y para evitar que se arroje la basura en forma ilegal.

### [Información en japonés]

División de Reciclaje de Recursos, G.P.K. Tel: 045-210-4151

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

げんき かんこう  
元気です！観光かながわ

¡Sienta la animación! Bienvenido a Kanagawa para hacer turismo

神奈川県には、近代日本の幕開けの地となった横浜、歴史と文化の香りあふれる古都・鎌倉や城下町・小田原、日本を代表する温泉地の箱根・湯河原、そして、丹沢・大山の緑豊かな山並みと三浦半島から湘南海岸、真鶴半島に至る美しい海岸線など豊かな自然に恵まれています。

この夏の祭りや花火、キャンプにお土産情報まで、神奈川を丸ごとご案内します。

● 神奈川の花火大会 2011年

・ 湖水まつり  
7月31日(日) 箱根町総合観光案内所 電話 0460-85-5700

・ 三浦海岸納涼まつり花火大会  
8月3日(水) 三浦市観光協会 電話 046-888-0588

・ 宮ヶ瀬ふるさとまつり花火大会  
8月15日(月) 実行委員会事務局 電話 046-288-2888

● 神奈川の夏祭り

・ 貴船まつり  
7月27日(水)～28日(木) 真鶴町観光協会 電話 0465-68-2543

・ みうら夜市  
8月12日(金)～13日(土) 三浦市商工観光課 電話 046-882-1111

・ 橋本七夕まつり  
8月5日(金)～7日(日) 相模原市観光協会 電話 042-769-8236

● 神奈川の土産はこちで「物産・観光プラザ かながわ屋」  
湘南の「江の島タコせんべい」、横須賀の「海軍カレー」、三浦の海産物、箱根の寄木細工、横浜スカーフなど、県内の名産品を取り揃えています。

所在地 横浜市中区山下町1 シルクセンター1F  
電話 045-662-4113

インターネット販売はこちら  
(<http://www.kanagawaya.com/>)

● 芦ノ湖キャンプ村

木々に囲まれた静かなコテージで、家族や仲間ととびっきりの夏を過ごしてみませんか？

アウトドア派には、愛用のテントが張れるキャンプサイトもオススメです。

所在地 箱根町元箱根 164

URL <http://campmura.com/>

申し込み Fun Space 芦ノ湖キャンプ村 レイクサイドヴィラ

電話 0460-84-8279

【日本語での問い合わせ】

県観光課 TEL: 045-210-5767

Existen muchos lugares para visitar en la Prefectura de Kanagawa. Por ejemplo, ésta tiene a Yokohama, el lugar de nacimiento del moderno Japón; Kamakura, la antigua capital llena de una atmósfera de historia y cultura, y Odawara, la ciudad castillo. También, la Prefectura siente orgullo de tener a Hakone y Yugawara, los centros vacacionales de aguas termales que son representativos del Japón. Kanagawa es también afortunada de tener una rica naturaleza, tal como las cordilleras de montañas con vegetación exuberante de Tanzawa y Ooyama. Un hermoso litoral se extiende desde la Península de Miura hasta la Península de Manazuru a través de la playa de Shonan.

A continuación le proporcionamos información sobre los festivales de verano, exhibiciones de fuegos artificiales, lugares para acampar y comprar recuerdos en Kanagawa.

● Exhibiciones de fuegos artificiales en Kanagawa en el 2011

- Festival de Verano del Lago Ashinoko

31 de julio (domingo), Centro de Información al Turista de la Ciudad de Hakone, Tel: 0460-85-5700

- Exhibición de fuegos artificiales en el Festival de Verano de la Playa de Miura

3 de agosto (miércoles), Asociación de Turismo de la Ciudad de Miura, Tel: 046-888-0588

- Exhibición de fuegos artificiales en el Festival de la Ciudad Natal de Miyagase

15 de agosto (lunes), Secretariado del Comité Ejecutivo, Tel: 046-288-2888

● Festivales de verano en Kanagawa

- Festival Kibune

27 (miércoles) y 28 (jueves) de julio, Asociación de Turismo de la Ciudad de Manazuru, Tel: 0465-68-2543

- Mercado de Noche de Miura

12 (viernes) y 13 (sábado) de agosto, Sección de Comercio, Industria y Turismo de la Ciudad de Miura, Tel: 046-882-1111

- Festival de las Estrellas Tanabata de Hashimoto

Del 5 (viernes) al 7 (domingo) de agosto, Asociación de Turismo de la Ciudad de Sagami, Tel: 042-769-8236

● Encuentre los recuerdos de Kanagawa en “Kanagawa-ya”, centro de productos y turismo de Kanagawa

En Kanagawa-ya (Tienda de Kanagawa) puede encontrar especialidades de diversas partes de la prefectura, incluyendo “Enoshima Tako Sembei” (galletas de pulpo) del área de Shonan, “Navy Curry” de Yokosuka, productos marinos de Miura, marquetería de madera de Hakone y bufandas de Yokohama.

Dirección: Silk Center, 1º Piso, 1, Yamashita-cho, Naka-ku, Ciudad de Yokohama, Prefectura de Kanagawa  
Tel: 045-662-4113

Tienda en línea: <http://www.kanagawaya.com/>

● Centro Vacacional Ashino-ko Camping Village

Guarde maravillosos recuerdos con su familia o amigos en una tranquila cabaña rodeada de árboles.

Para los amantes del aire libre se recomienda especialmente el campamento. Usted puede armar su propia carpa en un campamento espacioso.

Ubicación: 164, Moto-Hakone, Ciudad de Hakone, Prefectura de Kanagawa

URL: <http://campmura.com/>

Solicitudes: Fun Space “Ashino-ko Camping Village”

en Lakeside Villa  
Tel: 0460-84-8279

【Información en japonés】

División de Turismo, G.P.K. Tel: 045-210-5767



Kanagawa-ya, centro de productos y turismo de Kanagawa



Centro Vacacional Ashino-ko Camping Village

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号(冬号)は、2011年11月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

El siguiente “Número de invierno” está programado para noviembre del 2011 Editado y publicado por la División Internacional, G.P.K.  
Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。  
\* 郵送: 〒231-8588 県国際課まで  
\* FAX :045-212-2753

\* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.  
Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588  
Por fax: 045-212-2753